

ОБРАЗЕЦ МАТЕРИАЛА

📖 VALPURGA e MAIA 📖

Forse non tutti lo sanno ma non è per caso che il 1° Maggio è considerato una festività. Nel Medioevo l'estate incominciava nella notte fra il 30 aprile e il 1° maggio, che veniva chiamata **la notte di Valpurga** dal nome di una monaca benedettina, vissuta più di mille anni fa e diventata santa. Quella notte **le streghe** andavano **a cavallo delle loro scope** a grandi **sabba**, di solito in montagna. Mentre le streghe volavano, i contadini, mezzi morti di paura, accendevano grandi fuochi all'aperto per tener lontane sia le malefiche donne sia¹ i loro sinistri amici: vecchi demoni con cavalli della morte e altri personaggi del genere. Ancora adesso in molti paesi nordeuropei si continuano ad accendere in questa notte dei falò² e a bruciare streghe di paglia...

Il 1° maggio o anche la prima domenica di questo mese nella piazza principale di molti paesi viene piantato³ un albero che si chiama, appunto, **albero di maggio**. Può essere un albero vero o, anche, un alto palo che viene adornato con fiocchi, festoni e fiori finti. In certi paesi, i giovanotti più forti si divertono, durante la notte, a far sparire⁴ l'albero e a nascondere chissà dove! Intorno all'albero di maggio, si balla, si canta, si mangia, si gioca⁵, si accendono⁶ razzi e fuochi, si porta in trionfo la più bella del paese: **la Regina di Maggio**. In alcune zone i ragazzini vanno in giro suonando⁷ strani strumenti chiassosi e raccolgono soldi e regalini. Un tempo il loro baccano serviva a cacciar via gli spiriti cattivi, adesso... a divertirsi!

VOCABOLARIO

per caso случайно

¹ **sia ... sia** - как... так.

² **dei falò** – костры, сущ. il falò не изменяется по числам, меняется только артикль (как и у всех существительных с ударным окончанием).

³ **viene piantato un albero** – сажается дерево, пассивный залог в котором вместо традиционного вспомогательного глагола *essere* употребляется *venire*, имеющий дополнительное значение длительности действия, действия в стадии процесса.

⁴ **far sparire** – спрятать, букв. сделать так, чтобы исчезло. Конструкция **far fare** в данном случае указывает, что действие состоит из целой серии микродействий, направленных на «исчезновение» дерева.

⁵ **si balla, si canta, si mangia, si gioca** – танцуют, поют, едят, играют. Безличная конструкция в итальянском языке соответствует неопределенно-личной конструкции в русском. Так называемое **si impersonale**, передающее значение безличности в итальянском языке, образование: **невозвратный глагол в 3 л. ед.ч. + si**.

⁶ **si accendono razzi e fuochi** – зажигаются ракеты и фейерверки. В отличие от **si impersonale** (si безличного) здесь мы имеем дело с **si passivante** (пассивное), при котором обязательно согласование в числе с существительным. Ср. в русском: «Эта книга читается легко» и «Эти книги читаются легко».

⁷ **suonando** – играя, герундий от глагола *suonare*.

considerare *v* считать, полагать

notte di Valpurga *f* Вальпургиева Ночь

màia *f* майские праздники (устар.)

Medioevo *m* Средневековье

incominciare *v* начинать

mònaca *f* монашка

benedettino *agg* бенедиктинский

vissuto *p.p* (*v vivere*) живший

scopa *f* метла

sabba *f* ведьминский шабаш

mentre *cong* в то время как

contadino *m* крестьянин

mezzo morto *agg* полумёртвый

paura *f* страх

accendere *v* зажигать

fuoco *m* огонь

all'aperto на открытом воздухе

sia ... sia *cong* как ..., так

malèfico *agg* зловредный

sinistro *agg* вредный

gènere *m* род

falò *m* костёр

bruciare *v* жечь

pàglia *f* солома

principale *agg* главный

santa *f* святая

strega *f* ведьма

andare a cavallo *v* ехать верхом

paese *m* зд. деревня

piantare *v* сажать

appunto *avv* как раз

palo *m* столб

adornare *v* украшать

fiocco *m* бант

festone *m* гирлянда

finto *agg* искусственный

certo *agg* некоторый

giovannotto *m* парень

far sparire *v* прятать

nascòndere *v* прятать

chissà *avv* неизвестно

intorno a *prep* вокруг

giocare *v* играть

razzo *m* ракета, хлопушка

regina *f* королева

alcuno <i>pron</i> некоторый	un tempo <i>avv</i> когда то
zona <i>f</i> район	baccano <i>m</i> шум, гам
andare in giro <i>v</i> ходить по, кружить	servire (a) <i>v</i> быть нужным (для чего-л.)
suonare <i>v</i> играть	cacciar via <i>v</i> прогнать
chiassoso <i>agg</i> шумный	cattivo <i>agg</i> злой
raccogliere <i>v</i> собирать	

Domande:

1. Quando cominciava l'estate nel Medioevo?
2. Che cosa facevano le streghe quel giorno?
3. Chi fu Valpurga?
4. Perché i contadini quel giorno accendevano fuochi all'aperto?
5. Che cos'è l'albero di maggio?
6. Che cosa si fa intorno all'albero di maggio?
7. Chi è la Regina di Maggio?
8. Con quale scopo i ragazzini suonano strumenti chiassosi?

 **L'Albero della Cuccagna** 

Il più divertente fra gli alberi di maggio però, è **l'Albero della Cuccagna**. Si tratta di un alto palo in cima al quale, da una ruota o da lunghi rami, pendono cose stuzzicanti: salami, prosciutti, collane di salsicce. I giovani più robusti e atletici si arrampicano sull'albero: chi riesce ad afferrare le cose appese può portarle via. Sembra facile, ma non lo è⁸: l'Albero della Cuccagna, infatti, viene abbondantemente spalmato⁹ di grasso e perciò... svissccc! Quando uno crede¹⁰ di arrivare alla meta, eccolo scivolare¹¹ verso il basso.

⁸ **sembra facile ma non lo è** – *это кажется легким, но это не так* (это только кажется легким).

⁹ **viene spalmato** – *смазывается* (регулярно, время от времени), пассивный залог в котором вместо традиционного вспомогательного глагола *essere* употребляется *venire*, имеющий дополнительное значение действия в стадии процесса.

¹⁰ **Quando uno crede** – *когда уже думаешь*, ещё один вариант безличного предложения в итальянском языке. Образование: местоимение **uno** (кто-то) + **глагол в 3 л. ед.ч.**

¹¹ **Eccolo scivolare** – *вот он (уже) соскальзывает*. В указательных предложениях после местоимений **esso** + **lo, la, li, le, mi, ti, ci, vi** будет употребляться инфинитив.



Perché l'**Albero della Cuccagna** si chiama così? Da che mondo è mondo, la massima aspirazione di tutti è quella¹² di vivere senza lavorare avendo però tutto ciò¹³

che si desidera. Il **Paese della Cuccagna** è un meraviglioso paese dove ci sono **montagne di tortellini con fiumi di vino bianco e rosso**. La neve che cade su quelle montagne è parmigiano grattugiato e gli alberi producono in ogni stagione frutti ma anche salami e prosciutti. In un paese del genere tutti vogliono vivere.

In alternativa, si può andare ad abitare a **Bengodi**, altro paese creato dalla fantasia popolare dove, è chiaro, si sta bene e si gode di ogni piacere, specialmente di cibi molto buoni. Molti, e non solo **Pinocchio** vogliono anche abitare **nel Paese dei Balocchi**, dove la settimana è fatta solo di giovedì (che ai tempi di Pinocchio era un giorno di festa) e di domeniche.

La ricchezza della natura e dei suoi doni era rappresentata in tutta l'Europa anche da un'altra usanza: si appendevano alla porta o alle finestre dei rami fioriti con piccoli doni. Davanti alle case che portavano questa insegna, i giovanotti si fermavano a **cantar maggio**, facendo molti complimenti alla padrona di casa.

VOCABOLARIO

Albero della Cuccagna *m*

Дерево чудес

divertente *agg* весёлый

si tratta di *v* речь идёт о

in cima a *prep* на вершине

ruota *f* колесо

ramo *m* ветвь

pèndere *v* висеть, свисать

stuzzicante *prep* зд. аппетитный

salame *m* колбаса

prosciutto *m* зд. окорок

collana *f* связка

salsìccia *f* сосиска

robusto *agg* крепкий

arrampicarsi *v* карабкаться

afferrare *v* схватить

¹² **la massima aspirazione di tutti è quella di...** – *заветнейшее упование всех - ...* . Местоимение **quella** употребляется во избежание тавтологии - повторения существительного *aspirazione*.

¹³ **tutto ciò che** = tutto quello che – *всё то, что*.

appeso *p.p* (*v* **appèndere**)
подвешенный

portar via *v* уносить

sembrare *v* казаться

abbondantemente *avv* обильно

basso *m* низ

da che mondo è mondo *s*
незапамятных времён

màssimo *agg* величайший

aspirazione *f* упование, надежда

desiderare *v* желать

Paese della Cuccagna *m* Страна чудес

meraviglioso *agg* чудесный

tortellini *m, pl* тортеллини
(макаронные колечки с мясом)

fiume *m* река

neve *f* снег

parmigiano *m* (сыр) пармезан

grattugiato *p.p* тёртый

insegna *f* вывеска

spalmato *p.p* смазанный

grasso *m* жир

perciò *cong* поэтому

scivolare *v* скользить

produrre *v* производить

frutto *m* плод

gènere *m* род

creato *p.p* созданный

godere *v* наслаждаться

piacere *m* удовольствие

buono *agg* вкусный

Paese dei Balocchi *m* Страна Дураков

fatto *p.p* зд. состоит

ricchezza *f* богатство

fiorito *p.p* цветущий

cantar maggio распевать
майские песни

padrona *f* хозяйка

Domande:

1. Che cos'è l'Albero della Cuccagna?
2. Che cosa fanno i giovani per avere «i frutti» dell'Albero della Cuccagna? È facile averli?
3. Il Paese della Cuccagna e di Bengodi, che tipo di paese sono?
4. Perché gli uomini credevano al Paese della Cuccagna e a Bengodi? Che analoghi russi di questi meravigliosi paesi esistono?
5. Che caratteristiche ha il paese dei Balocchi?
6. Come si fa «cantar maggio»?